



دراسة تحليلية حول استيعاب اللغة العربية والتعریف في إندونیسیا

Studi Analisis tentang Serapan Bahasa Arab dan Arabisasi di Indonesia

Alfina Nur Fadhilah¹, Achmad Hafi², Muflihah³

alfinanurfadhilah10@gmail.com¹, hafiachmad12@gmail.com²,
muflihah@uinsa.ac.id³

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya¹²³

Diterima Redaksi: 02-12-2024 | Selesai Revisi: 30-12-2024 | Diterbitkan Online: 31-12-2024

Abstrak

This article analyzes the phenomenon of Arabic absorption and Arabization in Indonesia, focusing on changes in pronunciation, meaning, and its impact on local culture. The article aims to identify patterns of Arabic absorption, understand the history of Arabization, and evaluate its positive and negative impacts on Indonesian language and culture. The research method used is library research. The data sources in this research include works that directly discuss the topic under study, such as books or scientific articles that discuss Arabization and the impact of Arabic in Indonesia. The results show that there are four main categories in the process of Arabic absorption: (1) pronunciation and meaning remain the same, (2) pronunciation changes while meaning remains the same, (3) pronunciation remains the same while meaning changes, and (4) pronunciation and meaning change. Arabization has a positive impact in the form of enriching vocabulary, increasing the spirit of creativity and making it easier for Arabic speakers to understand science terms. However, the negative impacts include threats to local linguistic diversity and possible loss of traditional cultural identity. In conclusion, Arabic absorption and Arabization are complex linguistic and cultural phenomena, contributing significantly to the development of the Indonesian language.

Keyword: Analytical Study, Arabic Loan Adoption, Arabization in Indonesia.

مقدمة

إندونيسيا هي جزء من اللغة الملاوية التي تستمر في التطور حتى الآن. إن تطور اللغة الإندونيسية لا ينفصل عن تأثير اللغات من دول أخرى. يظهر هذا التأثير في ظهور مفردات جديدة تأتي من لغات أخرى، من بينها اللغة العربية. الكلمات المستعارة في اللغة الإندونيسية التي تأتي من اللغة العربية مسجلة رسمياً في القاموس الكبير للغة الإندونيسية^١.

اللغة العربية لها مكانة مهمة جداً في تاريخ وثقافة إندونيسيا، خاصة بعد وصول الإسلام في القرن الثالث عشر. منذ ذلك الحين، لم تعد اللغة العربية تعمل فقط كلغة طقوسية في الممارسات الدينية، بل أصبحت أيضاً جسراً للتواصل بين المسلمين في إندونيسيا والنصوص الدينية والعلمية المكتوبة بهذه اللغة. يظهر هذا التأثير بوضوح في العديد من جوانب حياة المجتمع الإندونيسي، بما في ذلك التعليم، والأدب، والتفاعل الاجتماعي. تم عملية استيعاب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية بشكل تدريجي وطبيعي. تم اعتماد العديد من المفردات من اللغة العربية وإدماجها في اللغة الإندونيسية، مما خلق ثراءً لغوياً فريداً. وفقاً لدراسة أجراها ريتونغا (٢٠١٩)، هناك أكثر من ١٠٠٠ كلمة في اللغة الإندونيسية أصلها من اللغة العربية. وغالباً ما تُستخدم هذه الكلمات في السياقات الدينية، مثل "مسجد" (منزل)، و"كتاب" (كتاب)، و"إيمان" (إيمان)، ولكنها تظهر أيضاً في السياقات اليومية. تُظهر هذه العملية أن اللغة العربية أصبحت جزءاً لا يتجزأ من مفردات اللغة الإندونيسية^٢.

التعريب هو شكل مصدر من الفعل (بع-بّرع). يُعرف التعريب في معجم الوسيط بأنه "الكلمات الأجنبية التي تم استيعابها في اللغة العربية، ثم تم تعديلها لتناسب خصائص اللغة العربية".^٣ من الناحية الاشتراكية، يمكن تعريف التعريب

¹ Raodhatul Jannah and Herdah, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi," *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (2022): 123–32, <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.

² Ritonga, "Analisis Kata Serapan Dari Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)" (n.d.).

³ Anis Ibrahim, *Al Mu'jam Al Wasith Juz 2, Cet III* (Kairo: Maktabah al-Islamiyah, 1985).

كعملية استيعاب لغة أجنبية في اللغة العربية. بينما تُسمى الكلمات المستوعبة الناتجة عن عملية التعرّب بالـ⁴ المُعرّب. أما من الناحية الاصطلاحية، فإن التعرّب وفقاً لإميل بديع يعقوب⁵: تتكون من عدة مفاهيم، وهي: أولاً، عندما يتحدث العرب باستخدام كلمات أجنبية بناءً على نمط وأسلوب (نظام لغوي). ثانياً، عندما يتحدث العرب باستخدام كلمات أجنبية بشكل مطلق. ثالثاً، نقل كلمة من لغة أجنبية إلى اللغة العربية. رابعاً، لفظ أجنبي يتم تغييره من قبل العرب من خلال التخفيف أو الإضافة أو الاستبدال. من التعريفات السابقة، يمكن استنتاج أن التعرّب هو ظاهرة لغوية تحدث في اللغة العربية تمثل في تشكيل كلمات مستمدّة من لغات أجنبية⁶.

يمكن أن يؤدي استيعاب المفردات العربية في اللغة الإندونيسية إلى ظهور بعض المشكلات. تشمل هذه المشكلات على الأقل ثلاثة جوانب، وهي: مشكلة فونولوجية، ومشكلة مورفولوجية، ومشكلة دلالية. تتعلق المشكلة الفونولوجية بتغيير الأصوات وتكييف الفونيمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي تمتلك ثروة فونيمية مختلفة. بينما تتعلق المشكلة المورفولوجية بتغيير بنية الكلمات العربية المستوعبة في اللغة الإندونيسية. أما المشكلة الدلالية، فتتعلق بتغيير المعاني التي تحدث في المفردات العربية المستوعبة في اللغة الإندونيسية⁷.

التعرّب في اللغة العربية يُعرف بمصطلح "تَعْرِيب". من الناحية الاستقاقية، فإن كلمة "تَعْرِيب" مشتقة من الفعل "رَبَّ" الذي يعني نقل شيء من لغة أجنبية إلى اللغة العربية. تعكس ظاهرة التعرّب في إندونيسيا التأثير الثقافي العربي الأوسع. لا يقتصر التعرّب فقط على استيعاب المفردات، بل يشمل أيضاً تبني عناصر الثقافة العربية في الحياة اليومية للمجتمع. يتضح ذلك من استخدام الأسماء باللغة العربية التي أصبحت

⁴ Ahmad Zaky, "TA'RIB BAHASA ARAB DAN MU'ARRAB DALAM AL -QURAN Ahmad Zaky, M.A." V, no. 1 (2020): 1–18.

⁵ Emil Badi' Ya'qub, *Fiqh Al Lughah Al 'Arabiyyah Wa Khasha'ishuhu* (Beirut: Dar al Tsqaqafah al Islamiyyah, n.d.).

⁶ Umi Kulsum, "Arabisasi Sebagai Modernisasi Bahasa Arab Dan Semangat Nasionalisme," *Al-Fathin* 6 (2023): 1–18.

⁷ Faizetul Ukhrawiyah, "Perubahan Makna Kosakata Bahasa Arab Yang Diserap Ke Dalam Bahasa Indonesia," *Al-Ma'Rifah* 16, no. 2 (2019): 132–39, <https://doi.org/10.21009/almakrifah.16.02.03>.

أكثر شيوعاً بين المسلمين، بالإضافة إلى تأثير الثقافة العربية في أسلوب الملابس والسلوك الاجتماعي. في مجال التعليم، تستخدم العديد من المؤسسات التعليمية الإسلامية اللغة العربية كوسيلة للتعليم، مما يعزز فهم المجتمع للنصوص الدينية.⁸

ومن الباحثين الذين ركزوا على دراسة الاستيعاب العربي والتعريب في إندونيسيا ناضلة نور فايزة في بحثها المعنون "تحليل أنماط الاستيعاب العربي في لغة ماكاسار".⁹ ثم مقالة تري ويندارتي بعنوان "الاستيعاب العربي في اللغة الجاوية في مجال الدين في قاموس باوساسترا ل.و.ج.س بواروادارميinta".¹⁰ يناقش كلا المقالين بشكل صريح وواضح تحليل كلمات الاستيعاب في عدة لغات إقليمية، ولكن في هذا المقال يناقش التحليل بشكل عام في اللغة الإندونيسية. يجمع هذا المقال أيضًا بين تحليل الكلمات العربية والتعريب في إندونيسيا، مما يسهل على القراء فهم المحتوى بشكل منهجي.

فإن هذه الظاهرة تطرح أيضًا تحديات للمجتمع الإندونيسي. هناك احتمال تأكيل الثقافة المحلية نتيجة هيمنة القيم الثقافية العربية، بالإضافة إلى الصراع بين القيم التقليدية والقيم الجديدة التي تحملها الثقافة العربية. لذلك، من المهم إجراء تحليل عميق حول استيعاب اللغة العربية وعملية التعريب في إندونيسيا لفهم ديناميات التفاعل اللغوي والثقافي هذه. استنادًا إلى هذا السياق، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أنواع الكلمات المستوعبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتحليل تأثيرها على استخدام اللغة والثقافة في المجتمع.

منهجية البحث

يستخدم هذا البحث منهج البحث المكتبي. ويتم تنفيذ هذا المنهج من خلال جمع البيانات والمعلومات استنادًا إلى المؤلفات المكتوبة، سواء في شكل كتب ومقالات

⁸ Kulsum, "Arabisasi Sebagai Modernisasi Bahasa Arab Dan Semangat Nasionalisme."

⁹ Nadhilah Nur Fa'izah, Muh. Bachtiar Syamsuddin, and Misnah Mannahali, "Analisis Pola Serapan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Makassar," *Journal of Art, Humanity & Social Studies* 3, no. 6 (2023): 33–43.

¹⁰ Tri Windarti, Retno Purnama Irawati, and Muchlisin Nawawi, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia," *LISANUL ARAB: Journal of Arabic Learning and Teaching* 3, no. 1 (2021): 1689–99.

علمية ومقالات ومقالات ووثائق أخرى ذات صلة بموضوع البحث. وتتضمن مصادر البيانات في هذا البحث الأعمال التي تناقش الموضوع قيد الدراسة بشكل مباشر، مثل الكتب أو المقالات العلمية التي تناقش التعرير وأثر اللغة العربية في إندونيسيا. ثم الأعمال الداعمة التي يمكن أن توفر معلومات إضافية، مثل المقالات التاريخية واللغوية والدراسات الإسلامية ذات الصلة. وتشمل تقنيات جمع البيانات المستخدمة تحديد وتصنيف وتقييم البيانات. ويستخدم أسلوب تحليل البيانات المنهج الوصفي التحليلي.

نتائج البحث ومناقشتها

عملية استيعاب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

تشمل عملية استيعاب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية أنواعاً مختلفة من الكلمات التي تم تبنيها من اللغة العربية. يمكن تصنيف هذه الكلمات بناءً على التغيرات في اللفظ والمعنى التي تحدث خلال عملية الاستيعاب. فيما يلي تعاريفات وشرح لكل فئة من الفئات:

أ- **اللفظ والمعنى ثابتان**¹¹

المثل:

لوحة 1: اللفظ والمعنى ثابتان

Serapan	Kata Asal	Makna/Padanan
Ahad	احد	Minggu
Abad	أبد	Masa seratus tahun; zaman; masa yang kekal
Aba	أب	Ayah; bapak
Azan	أذان	Seruan untuk mengajak orang melakukan salat berjamaah

¹¹ Raodhatul Jannah and Herdah, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi."

ب- اللفظ متغير، المعنى ثابت

التعريف: الكلمات المستوعة التي تتغير في النطق (اللفظ) ولكنها تحفظ بنفس المعنى (المعنى) كما هو في اللغة العربية. عادةً ما يتم تعديل هذا التغيير ليتناسب مع نظام الفونولوجيا في اللغة الإندونيسية.

المثال:

- حضر → حضر (Hadir) لا يزال يعني "حاضر".
 - قلم → قلم (Qalam) لا يزال يعني "قلم".

ج- اللفظ متساوي، المعنى متغير

التعريف: الكلمات المستوعة التي لها نطق (لفظ) مشابه للكلمات في اللغة العربية ولكنها تعاني من تغيير في المعنى عند استخدامها في السياقات الثقافية أو الاجتماعية في إندونيسيا.

المثال:

- إيمان - (Iman) في سياق الدين الإسلامي يعني "الاعتقاد"، ولكنه يمكن أن يستخدم في المحادثات اليومية للإشارة إلى "الإيمان" دون وجود سياق ديني قوي.

د- اللفظ والمعنى متغيران

التعريف: الكلمات المستوعبة التي تعاني من تغييرات في كل من النطق (اللفظ) والمعنى (المعنى). في هذه العملية، يتم تعديل هذه الكلمات لتتناسب مع الميكل النحوي والمفردات المحلية.

المثال:

- قياس → (Kiya) في الأصل يعني "المقارنة المنطقية"، ولكن في السياق الحديث يمكن أن يشير إلى "التحليل" أو "المقارنة". من خلال هذا الشرح، يمكننا فهم كيف يتم استيعاب الكلمات من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية من خلال عمليات مختلفة تشمل تغييرات في اللفظ والمعنى. تعكس هذه العملية التفاعل اللغوي الديناميكي بين الثقافتين واللغتين.

تاريخ التعرّيف في إندونيسيا

دخول اللغة العربية إلى الأرخبيل الإندونيسي مرتبط بانتشار الإسلام الذي بدأ منذ القرن السابع الميلادي. هنا العملية جرت عبر طرق التجارة التي شملت التجارة المسلمين من الشرق الأوسط، بلاد فارس، والهند. ومع تزايد التفاعل، بدأت اللغة العربية تنتشر في منطقة الأرخبيل، خاصة كلغة الدين والتجارة.¹² التجار المسلمين الذين جلبوا البضائع نشروا أيضًا تعاليم الإسلام. كجزء من هذه العملية، أصبحت اللغة العربية اللغة التي يتم تعليمها بين المجتمعات المسلمة، خاصة بين العلماء والمجتمعات التي شاركت في نشر تعاليم الدين الإسلامي. منذ ذلك الحين، بدأت اللغة العربية وعناصرها، بما في ذلك التعرّيف، بالظهور في اللغات المحلية، خصوصاً في اللغة الملايوية التي أصبحت لغة التواصل المشتركة في تلك المنطقة.¹³

التعليم الديني الإسلامي في إندونيسيا تأثر بشكل كبير باللغة العربية. حيث كانت المدارس الدينية التقليدية (البسانترن)، التي كانت موجودة منذ بداية انتشار الإسلام، مراكز التعليم الديني حيث يتعلم الطلاب القرآن، الحديث، الفقه، والعلوم الدينية الأخرى باللغة العربية. هذا النوع من التعليم قدم الكثير من الكلمات والمصطلحات العربية التي تم تكييفها لاحقاً في اللغات المحلية.¹⁴ كما لعبت المدارس الدينية الرسمية (المدارس) دوراً مهماً في نشر اللغة العربية في إندونيسيا. منذ القرن التاسع عشر، بدأت المدارس تنتشر في مناطق مختلفة من إندونيسيا. في هذه البيئة، ازداد استخدام اللغة العربية لأنها أصبحت لغة التدريس للتعليم الديني. ومن هنا، زادت عملية التعرّيف وانتشرت من جيل إلى جيل.¹⁵

¹² Hamka, *Sejarah Umat Islam III* ;, Cet 4 (Jakarta: Bulan Bintang, 1981).

¹³ Azyumardi Azra, *Jaringan Ulama : Timur Tengah Dan Kepulauan Nusantara Abad XVII Dan XVIII Akar Pembaruan Islam Indonesia*, Perenial; (Jakarta : Kencana, 2023).

¹⁴ Martin van Bruinessen, *Kitab Kuning, Pesantren, Dan Tarekat: Tradisi-Tradisi Islam Di Indonesia* (Mizan, 1995).

¹⁵ Nurcholish Madjid, *Keislaman, Keindonesiaan, Dan Kemodernan: Islam Doktrin Dan Peradaban*, ed. Budhy Munawar-Rachman, 1st ed. (Jakarta Selatan: Nurcholish Madjid society (NCMS), 1986).

لم تؤثر اللغة العربية على اللغة الدينية فقط، بل أيضًا على اللغة اليومية للمجتمع الإندونيسي. لقد تم استيعاب العديد من الكلمات العربية في اللغة الملايوية ومن ثم في اللغة الإندونيسية. من بين الأمثلة على الكلمات التي تم تعريتها من اللغة العربية: "دنيا" (دنيا)، "علم" (علم)، "كتاب" (كتاب)، "حق" (حق)، وغيرها. بالإضافة إلى ذلك، تم تبني العديد من المصطلحات القانونية، السياسية، والاجتماعية من اللغة العربية، خاصة في سياق الحياة الإسلامية. في مناطق مختلفة مثل جاوة، آتشيه، وسومطرة، تم تكييف اللغة العربية في اللغات المحلية، مما خلق مزيجًا لغوياً بين اللغة المحلية والغربية.¹⁶

في السياق الحديث، لا تزال اللغة العربية تلعب دوراً مهماً، خاصة في الحياة الدينية والتعليمية. في القرن العشرين، ومع تطور وسائل الإعلام المطبوعة والتكنولوجيا، ازدادت استخدامات اللغة العربية في الخطاب الديني، سواء من خلال الكتب الدينية أو وسائل الإعلام الإلكترونية مثل الراديو والتلفزيون. خلال فترة الاستقلال، ذهب العديد من العلماء الإندونيسيين للتعلم في الشرق الأوسط وجلبوا معهم تأثير اللغة العربية إلى إندونيسيا بشكل أكبر. كما أصبحت استخدامات المصطلحات العربية في السياسة والمجتمع أكثر شيوعاً. على سبيل المثال، بدأت كلمات مثل "إخوان" (الأخوة)، "جهاد" (النضال)، و"شورى" (التشاور) تنتشر في المناقشات السياسية والدينية.¹⁷

من الشرح أعلاه يمكننا أن نستنتج أن عملية التعريب في إندونيسيا هي ظاهرة طويلة ومعقدة. بدأت مع انتشار الإسلام في القرن السابع، واستمر تأثير اللغة العربية في التطور من خلال التعليم والسياسة والحياة الاجتماعية. وعلى الرغم من وجود تحديات في الحفاظ على التوازن بين الهوية المحلية والتأثير العربي، إلا أن التعريب يبقى جزءاً أساسياً من تطور اللغة والثقافة في إندونيسيا.

¹⁶ Anthony H. John, "Islam In Southeast Asia: Refleccions And New Direction," 1975.

¹⁷ Quraish Shihab, *WAWASAN AL-QURAN: Tafsir Maudhu'i Atas Pelbagai Persoalan Umat*, 13th ed. (Bandung: Mizan, 1996).

أشكال وأمثلة التعریب في إندونيسيا

يمكن تقسيم التعریب إلى نوعين: التعریب المعنوي والتعریب الاستعمالي

- التعریب المعنوي: جعل الاسم العربي بديلاً للاسم الأعجمي. هذا هو التعریب المشهور والذي يسهل فهمه، ويقوم به القواميس والمؤسسات اللغوية. وهو أيضاً ما يتบรร إلى أذهان الكثيرين عند سماع كلمة "تعریب". على سبيل المثال، تم تعریب "Windows" إلى "النوافذ"، و "Microsoft" إلى "اللطيف الدقيق"
- التعریب الاستعمالي: استخدام الاسم الأعجمي وفق الأسلوب العربي، أي معالجته وفق طريقة اللغة العربية، وتشكيله وتعريفه حسب الوزن والبنية والقواعد العربية، حتى يأخذ طابعاً وخصائص عربية فصيحة، على الرغم من أصله الأعجمي. مثل هذا النوع من التعریب موجود بكثرة في اللغة العربية، على سبيل المثال، الألفاظ الموجودة في القرآن الكريم والتي لها أصول أعمجمية مثل "استبرق" وغيرها من الأمثلة الكلاسيكية. كما توجد ألفاظ أخرى حديثة مثل مصطلحات "الحاسوب" و"الإنترنت" ..

نقاشنا الحالي يقتصر على التعریب الاستعمالي، ومن بين قواعده: أولاً، إذا كان في الكلمة حرف غير موجود في اللغة العربية وتم تعریب الكلمة، فيتم استبدال الحرف بأقرب حرف مشابه له في اللغة العربية. ثانياً، إذا كانت جميع حروف الكلمة موجودة في اللغة العربية ولكن تجتمع فيها حروف لا تجتمع عادة في كلمة عربية، فيتم التعامل معها وفقاً لذلك.¹⁸

التعریب في المفردات اليومية

فيما يلي بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية:

دنيا

¹⁸ Mudzakir AS, "TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA," *Journal GEEJ* 7, no. 2 (2020).

أصل الكلمة: الدنيا (ad-dunyā) في اللغة العربية، والتي تعني "الحياة الدنيا" أو "كل ما هو مؤقت". في اللغة الإندونيسية، تشير كلمة "دنيا" إلى كوكب الأرض أو الحياة التي يعيشها الإنسان في هذا العالم.

حق: أصل الكلمة: حق (haqq) في اللغة العربية، والتي تعني "الحقيقة"، "الحق"، أو "شيء مشروع حسب القانون". في اللغة الإندونيسية، تعني "حق" شيئاً يملكه شخص ما أو شيئاً يمكن أن يطالب به شخص.

صبر: أصل الكلمة: صبر (sabr) في اللغة العربية، والتي تعني "الصبر" أو "الثبات". في اللغة الإندونيسية، تُستخدم كلمة "صبر" للإشارة إلى التحلي بالصبر وضبط النفس في مواجهة الصعوبات أو المشاكل.¹⁹

عورة: كلمة "عورة" في اللغة الإندونيسية واللغة العربية لها نفس المعنى، وهو العورة. والعورة هي حدود أو أجزاء من جسم الإنسان التي لا يجوز كشفها أو رؤيتها من قبل غير المحارم.

حرف : كلمة "حرف" في اللغة الإندونيسية تعني رمزاً كتابياً وهو عضو في الأبجدية ويمثل صوت اللغة، مثل الحروف A، B، C، وما إلى ذلك. أما "حرف" في اللغة العربية، تعني حرفًا أو رمزاً، وهو كلمة تدل على معنى عند استخدامها مع كلمات أخرى، مثل: و، ب، ل، إلى، وما إلى ذلك.

قبور : كلمة "قبور" في اللغة الإندونيسية تعني مقبرة أو قبر، وهي قطعة من الأرض تستخدم لدفن الموتى أو مكان لدفن الجثث. في اللغة العربية، كلمة "قبور" هي جمع "قبر"، وتفهم أيضاً على أنها قبر أو مدفن.

فهم: كلمة "فهم" في اللغة الإندونيسية واللغة العربية تعني الفهم أو الإدراك. إذن: كلمة "إذن" في اللغة الإندونيسية واللغة العربية تعني الإذن، أي السماح أو الموافقة.

¹⁹ Khaizatul Zurin and Marhamah Ulfa, "Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Tindak Tutur Masyarakat Melayu Bengkalis" 5 (2024): 1–11.

شرط: كلمة "شرط" في اللغة الإندونيسية واللغة العربية تعني الشرط، أي القيد أو الشروط التي يجب الوفاء بها.²⁰

التعريب في مصطلح الدين

للغة العربية تأثير كبير على المصطلحات الدينية الإسلامية في إندونيسيا. العديد من المصطلحات في تعاليم الإسلام تحافظ على لغتها الأصلية (العربية) للحفاظ على المعاني والدلائل الخاصة. ومن أمثلة المصطلحات الدينية المأخوذة مباشرة من اللغة العربية ما يلي:

لوحة ٢: مصطلحات التعريب

NO.	Istilah-istilah yang di Ta'rib	Bahasa Indonesia
1.	صلوة (صلوة)	Shalat
2.	الورد (الورد)	Wirid
3.	الزكاة (الزكاة)	Zakat
4.	الجهاد (الجهاد)	Jihad
5.	الآخرة (الآخرة)	Akhirat
6.	إيمان (إيمان)	Iman
7.	التقوى (التقوى)	Taqwa
8.	التهجد (التهجد)	Tahajjud
9.	التيمم (التيمم)	Tayammum
10.	ذكرى (ذكرى)	Dzikir
11.	الوضوء (الوضوء)	Wudhu'
12.	أسماء الأشهر الهجرية	Nama-Nama Bulan Hijriah
13	حركة الصلاة	Gerakan Sholat

²⁰ Zurin and Ulfa.

تُستخدم هذه المصطلحات في سياق الطقوس الدينية والعبادات وكذلك في الخطاب الديني الآخر. ويرجع ذلك إلى الارتباط الوثيق بين اللغة العربية والدين الإسلامي.

التعريب في المصطلحات القانونية والعلمية

في سياق القانون، هناك العديد من المصطلحات التي تم أخذها من اللغة العربية، وخاصة تلك المتعلقة بالقانون الإسلامي (الفقه). بعض المصطلحات التي تُستخدم بشكل متكرر في مجال القانون في إندونيسيا هي:

أ. فتوى (Fatwa)

ب. شريعة (Syariah)

ج. حق (Hak)

د. عدل (Adil)

هـ. أمانة (Amanah)

تُستخدم هذه المصطلحات ليس فقط في القانون الإسلامي، ولكن أيضًا تم تبنيها في قانون الدولة، خاصة في المناطق التي تطبق فيها الشريعة محليةً، مثل آتشه. يُظهر استخدام هذه المصطلحات القانونية العربية عمق تأثير اللغة العربية في الهيكل القانوني في إندونيسيا.

كما تم الإشارة إليه سابقًا، فإن التعريب هو عملية نقل اللغة، من لغة أجنبية إلى اللغة العربية. هيلدا ديمياتي أسمرة في بحثها هنا وجدت بعض المصطلحات العلمية التي تم تعريتها، كما يلي:

لوحة ٣: المصطلحات في التعريب ولغتها الأصلية

NO.	Istilah-istilah yang di Ta'rib	Bahasa Asal
1.	ثايلاكويدات	Thylakoids
2.	الغرانا	Grana
3.	الإلكترون	Electron

4.	روبيسكو	Robisco
5.	كروسيليسي	Crassulacean
6.	كريبس	Crebs

التعريب في اللغة المحلية

أ- التعريب في اللغة الجاوية^{١١}

لوحة ٤: التعريب في اللغة الجاوية وجذر كلماتها

No.	Kata Asal (Bahasa Arab)	Transliterasi	Kata Serapan (Bahasa Jawa)
1.	تصبيح	<i>taṣbīh</i>	<i>Tasbeh</i>
2.	بركة	<i>barakah</i>	<i>Berkah</i>
3.	وقت	<i>waqt</i>	<i>Wektu</i>
4.	توبه	<i>taubah</i>	<i>Tobat</i>
5.	شيطان	<i>syaitān</i>	<i>Setan</i>

ب. التعريب في اللغة السوندية^{١٢}

تُكتب اللغة السوندية بالأبجدية اللاتينية وهي فونوغرافية للغاية. هناك خمسة أصوات صوتية نقية: أ، ء، إ، أو، أ؛ وصوتان محايدان: إ (بيت) و(ء)eu؛ ولا توجد ديفتونغ. تُكتب الأصوات الساكنة بالحروف: ب، ت، د، ل، غ، ج، ح، نغ، ن، م، ن، س، و، ل، ر، وي. الرأي العام الذي يقول إن لسان السوندية صعب، حتى أنه لا يمكنه نطق الكلمات بناءً على الفونتيك العربي، هو غير صحيح تماماً ولا أساس له. لأنه في الواقع، عندما يقرأ السوندية "القرآن" وفقاً لقواعد علم التجويد، هناك العديد من

^{١١} Muhammad Sayyidul Arwan, "Bunyi Kata Serapan Keagamaan Dari Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Jawa," *Tarling: Journal of Language Education* 3, no. 1 (2019): 93–113, <https://doi.org/10.24090/tarling.v3i1.2893>.

^{١٢} Ahmad Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda Dari Bahasa Arab : Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda Di Jawa Barat , Indonesia" 5, no. 229 (2012): 21–38.

القراء والقراءات الذين ينحدرون من السوندية ويتحققون أفضل النتائج في المسابقات القرآنية (مسابقة تلاوة القرآن)، سواء على المستوى الإقليمي أو الوطني، وحتى على المستوى الدولي. أكثر من ذلك، كان أحد علماء السوندية، وهو ل.ه. (كمهای حاجی) أحمد سانويسي، رئيس مدرسة دينية في غونونغ بوبيوه، سوكابومي، جاوة الغربية، إندونيسيا، قد شغل منصب إمام المسجد الحرام في مكة المكرمة. وجود التحويل الصوتي المختلف عن الفونتيك الأصلي، بالنسبة للسوندية، يظل محصوراً في اللغة اليومية أو اللغة اليومية. فيما يلي بعض الأمثلة:

لوحة ٥: التعريب في اللغة السوندية وجذر كلماتها

No.	Kata Asal (Bahasa Arab)	Transliterasi	Kata Serapan (Bahasa Sunda)
1.	حجّة	Hujjah	Hojah
2.	كُفَّارات	Kaffârât	Kiparat
3.	مؤذن	Muadz-dzin	Modin
4.	تخيّل	Takhayyul	Tahayul
5.	توكل	Tawakkal	Tawekal

التعريب تجاه الأسماء الشخصية

تنقسم استيعاب اللغة العربية والتعريب في منح الأسماء في المجتمع الإندونيسي إلى أربع فئات من فئات الكلمات. وهذه الفئات الأربع هي: ١) الأسماء (اسم)، والتي تتضمن الأسماء الذاتية (اسم علم)، والأسماء النوعية (اسم جنسي)، والأسماء الذاتية (اسم فاعل)، والأسماء المفعولة أو الأسماء الموضوعية، ومصدر الأسماء أو أسماء الأفعال؛ ٢) الأفعال، التي تتكون من الأفعال الصحيحة والأفعال المعتلة؛ ٣) الصفات (صفة)، حيث تُعرف الكلمات الصفة أيضًا بالصفة ولكن عادة ما ترتبط بمناقشة

وظيفة التركيب النحوي للكلمات: ٤) الأعداد (عدد ٢٣). يمكن رؤية ذلك في الجدول التالي:

لوحة ٦: الأسماء الشخصية وأنواع الأسماء

Nama	Jenis Nomina
Ahsan	Nomina diri
Akmal	Nomina diri
Arkan	Nomina diri
Wardah	Nomina jenis
Qomar	Nomina jenis
Hawa	Nomina jenis
Fatih	Nomina Subjektif
Alim	Nomina Subjektif
Hafidz	Nomina Subjektif

بعد ملاحظة الجدول أعلاه، فإن الأسماء التي تنتهي إلى شكل الأسماء الذاتية هي أحسن، أكمل، أركان، وأرشاد. الكلمة الأولى أحسن، تأتي من اللغة العربية التي تتبع نمط أفعال، لذا فإن معنى أحسن هو الشخص الذي يمتلك أفضل الصفات. بمعنى حرفي، اسم أحسن يأتي من الفعل حسنة-يحسن الذي يعني القيام بالخير. الكلمة الثانية أكمل، تأتي أيضاً من اللغة العربية التي تتبع نمط أفعال، لذا فإن معنى أكمل هو الشخص الذي يمتلك صفات الكمال. بمعنى حرفي، اسم أكمل يأتي من الفعل كمل-يكمel الذي يعني الإكمال. الكلمة الثالثة أركان، تأتي من اللغة العربية أيضاً بنمط أفعال، لذا فإن أركان تعني الشخص الذي يمتلك أسمى الصفات. بمعنى حرفي، اسم أركان يأتي من الفعل أركن-يركـن الذي يعني التكريم.

أما الأسماء في الجدول أعلاه التي تنتهي إلى الأسماء النوعية فهي وردة، قمر، هو. الكلمة الأولى وردة تأتي من اللغة العربية وردة التي تعني زهرة. الكلمة الثانية قمر تأتي

²³ Nawang Wulandari, Muhammad Ridho, and Faliandra Tanjung, "Serapan Bahasa Arab Dalam Pemberian Nama Pada Masyarakat Indonesia ; Kajian Morfosemantik" 14, no. 2 (2022): 133–46.

من اللغة العربية قمر الذي يعني القمر. الكلمة الثالثة هوى تأتي من اللغة العربية هوى الذي يعني الهواء.

في اللغة العربية، الاسم الذاتي أو اسم الفاعل يعني الفاعل لفعل ما. اسم الفاعل ينتمي إلى فئة الأسماء المشتقة أو الأسماء المشتقة. بناءً على نمط تشكيل اسم الفاعل، وُجدت عدة أسماء ذاتية تم استخدامها كأسماء شخصية من قبل المجتمع الإندونيسي. ومن الأسماء التي تتبع نمط تشكيل الأسماء هذه في إندونيسيا هي فاتح، عالم، وحافظ. الكلمة الأولى هي فاتح التي تأتي من اللغة العربية فاتح والتي تعني الشخص الذي يفتح. الكلمة الثانية هي عالم التي تأتي من اللغة العربية عالم والتي تعني الشخص الذي يعرف. الكلمة الأخيرة هي حافظ التي تأتي من اللغة العربية حافظ والتي تعني الشخص الذي يحفظ.²⁴.

التعريب في أسماء الأماكن

يأخذ الكاتب نتائج البحث من سيف الله^{٢٥}. الذي يركز بحثه على تعريب مصطلحات الثقافة في مجلة ألو إندونيسيا. تعتبر مجلة ألو إندونيسيا مجلة متعددة تعرف ثقافة إندونيسيا لقراءها سواء داخل البلاد أو خارجها. إن كثرة المصطلحات الثقافية الإندونيسية في هذه المجلة تصبح في النهاية ضرورة للتفاعل مع تشكيل مفردات جديدة. وذلك بسبب عدم وجود معادل لهذه المصطلحات في اللغة العربية، مما يستدعي وضع قواعد خاصة للتعريب. ومن بين أمثلة المصطلحات التي تم تعريفيها في مجلة ألو إندونيسيا ما يلي:

أ- أمبون (Ambon)

ب- رمبانج (Rembang)

ج- تشيكارانج (Cikarang)

د- بينكولو (Bengkulu)

²⁴ Wulandari, Ridho, and Tanjung.

²⁵ SYAIFULLAH, "Ta'rib (Arabisasi) Istilah-Istilah Budaya Dalam Majalah Alo Indonesia," *Jurnal Penelitian Sejarah Dan Budaya* 6, no. 1 (2020): 78–98, <https://doi.org/10.36424/jpsb.v6i1.162>.

هـ- كتوبيات لباران(Ketupat Lebaran)

وـ- كرابان سابي(Karapan Sapi)

من خلال الأمثلة السابقة، يمكن ملاحظة أن عملية تشكيل المفردات الجديدة المعرفية يمكن أن تتناسب مباشرة بين فونيم وآخر. على سبيل المثال، تم تعریب الكلمة "Ambon" إلى أمبون. لكن هناك كلمات تحتاج إلى تخمين مسبق مثل "Cikarang" و "Rembang" و "Bengkulu". فونيم "c" و "ng" لا يوجدان في اللغة العربية، لذا يجب البحث عن فونيم أو حرف لهما تشابه. تميل مجلة ألو إندونيسيا هنا إلى استخدام فونيم "c" مع دمج الحروف شـ-ت، مما يجعلها تشيكارانج. ومع ذلك، يمكن أيضًا أن يتساوى فونيم "c" مع الحرف ش أو أحيانًا مع الحرف سـ. وكذلك، بالنسبة لاستخدام "ng" في اللغة العربية، تستخدم ألو إندونيسيا هناـ-جـ، لذا أصبح "Rembang" رمبانج و "Bengkulu" بينكولو. ومع ذلك، في بعض الأحيان، يتم ترميز "ng" باستخدام دمج الحروف نـ-غـ، أو أحيانًا مع دمج الحروف نـ-كـ.

الأثر الإيجابي والسلبي للتعریب (تعریب)

١. الأثر الإيجابي للتعریب على اللغة العربية

أم كلثوم^{٢٦} في مقاله المعنون "العربية كتحديث للغة العربية وروح الوطنية"، أخذ رأي من خريوش^{٢٧}. الذي يوضح بمزيد من التفصيل التأثير الإيجابي للتعریب على اللغة العربية، وهو:

أ. تساهمن في إثراء مصطلحات مجالات العلوم ومعاجم المصطلحات في اللغة العربية.

ب. تساهمن في إثراء اللغة العربية من خلال الكتب العلمية التي تُكتب باللغة العربية الفصيحة.

ج. تعزز روح الإبداع والكتابة لدى الطلاب منذ التعرف على العلوم.

²⁶ Kulsum, "Arabisasi Sebagai Modernisasi Bahasa Arab Dan Semangat Nasionalisme."

²⁷ Abeer Obeid Al-shbiel, "Arabization and Its Effect on the Arabic Language" 8, no. 3 (2017): 469–75.

د. يسهل التعریب على الناطقين باللغة العربية فهم المصطلحات العلمية التي لا يمكن استبدالها باللغة العربية. لأن التعریب يُغنى مفردات اللغة العربية في إعطاء المعانی بما يتناسب مع المعنی المرغوب فيه.

٢. التأثيرات السلبية للتعریب على اللغة العربية

أ. وجود مجموعات تعتقد أن عملية التعریب يجب أن تكون مرنة للغاية، مما يؤدي إلى ظهور تأثيرات سلبية تهدد الوجود الحقيقي للغة العربية .

ب. تقليل تنوع اللغة، حيث يمكن أن يؤدي التعریب إلى اختفاء اللهجات المحلية واللغات الأقلية بسبب هيمنة اللغة العربية .

ج. قد تؤدي عملية التعریب إلى تقليل الهوية الثقافية والاجتماعية للمجتمعات المحلية، واستبدال القيم والتقاليد المحلية بالثقافة العربية .

د. وجود فجوة بين الأجيال، فقد لا يتعرف الجيل الشاب على اللغة المحلية أو يستخدمها، مما قد يؤدي إلى فجوة في الفهم والتواصل بين الأجيال .

هـ. في التعليم، يمكن أن يؤدي الاستخدام المستمر للغة العربية إلى تقليل فهم واستخدام اللغة المحلية من قبل الطلاب، مما قد يقلل في المهاية من قدرتهم على التحدث بشكل عام.

خلاصة

عملية التعریب في إندونيسيا هي رحلة تاريخية وثقافية تعكس التفاعل العميق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، حيث بدأ هذا التأثير منذ دخول الإسلام في القرن السابع الميلادي عبر التجار والدعاة المسلمين. يتجلی التعریب في مختلف المجالات، بما في ذلك الدين، القانون، العلم، والثقافة اليومية، حيث تم تبني العديد من الكلمات العربية مع تغييرات في اللفظ أو المعنی لتناسب النظام اللغوي الإندونيسي. تتنوع أشكال التعریب إلى أربعة أنواع رئيسية: ثبات اللفظ والمعنى، تغيير اللفظ مع ثبات المعنی، ثبات اللفظ مع تغير المعنی، وتغيير كلاهما. وتنعكس هذه العملية بشكل واضح في التعليم الديني والمدارس التقليدية مثل البسانتين، مما يسهم في ترسیخ المصطلحات العربية

في الحياة اليومية. وبالإضافة إلى الأسماء الشخصية والمصطلحات العلمية والقانونية، يمتد التعرّب إلى أسماء الأماكن والعادات الثقافية، مما يبرز العلاقة الوثيقة بين الثقافة الإندونيسية والعربية في سياق اجتماعي ولغوی مستمر. إن تأثير اللغة العربية لا يقتصر على الجانب الديني فحسب، بل يتجلّى أيضًا في الأدب والشعر والأنشطة الثقافية التي تعزّز التبادل الفكري والحضاري. كما أن دور وسائل الإعلام والبرامج التلفزيونية ذات الطابع الديني يساهم في نشر المفردات العربية وتعزيز حضورها في المجتمع الإندونيسي. وبفضل هذا التفاعل المستمر، يشكّل التعرّب جسراً مهماً لفهم الهوية المشتركة بين العالمين العربي والإندونيسي، مما يعزّز التقارب الثقافي والروحي بينهما.

مراجع

- Al-shbiel, Abeer Obeid. "Arabization and Its Effect on the Arabic Language" 8, no. 3 (2017): 469–75.
- Arwan, Muhammad Sayyidul. "Bunyi Kata Serapan Keagamaan Dari Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Jawa." *Tarling : Journal of Language Education* 3, no. 1 (2019): 93–113. <https://doi.org/10.24090/tarling.v3i1.2893>.
- AS, Mudzakir. "TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA." *Journal GEEJ* 7, no. 2 (2020).
- Azra, Azyumardi. *Jaringan Ulama : Timur Tengah Dan Kepulauan Nusantara Abad XVII Dan XVIII Akar Pembaruan Islam Indonesia*. Perenial; Jakarta : Kencana, 2023.
- Bruinessen, Martin van. *Kitab Kuning, Pesantren, Dan Tarekat: Tradisi-Tradisi Islam Di Indonesia*. Mizan, 1995.
- Fa'izah, Nadhilah Nur, Muh. Bachtiar Syamsuddin, and Misnah Mannahali. "Analisis Pola Serapan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Makassar." *Journal of Art, Humanity & Social Studies* 3, no. 6 (2023): 33–43.
- Hamka. *Sejarah Umat Islam III* : Cet 4. Jakarta: Bulan Bintang, 1981.
- Ibrahim, Anis. *Al Mu'jam Al Wasith Juz 2*. Cet III. Kairo: Maktabah al-Islamiyah, 1985.

- John, Anthony H. "Islam In Southeast Asia: Reflecions And New Direction," 1975.
- Kulsum, Umi. "Arabisasi Sebagai Modernisasi Bahasa Arab Dan Semangat Nasionalisme." *Al-Fathin* 6 (2023): 1–18.
- Madjid, Nurcholish. *Keislaman, Keindonesiaan, Dan Kemodernan: Islam Doktrin Dan Peradaban*. Edited by Budhy Munawar-Rachman. 1st ed. Jakarta Selatan: Nurcholish Madjid society (NCMS), 1986.
- Raodhatul Jannah, and Herdah. "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi." *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (2022): 123–32. <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.
- Ritonga. "Analisis Kata Serapan Dari Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)," n.d.
- Shihab, Quraish. *WAWASAN AL-QURAN: Tafsir Maudhu'i Atas Pelbagai Persoalan Umat*. 13th ed. Bandung: Mizan, 1996.
- Suherman, Ahmad. "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda Dari Bahasa Arab : Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda Di Jawa Barat , Indonesia" 5, no. 229 (2012): 21–38.
- SYAIFULLAH. "Ta'rib (Arabisasi) Istilah-Istilah Budaya Dalam Majalah Alo Indonesia." *Jurnal Penelitian Sejarah Dan Budaya* 6, no. 1 (2020): 78–98. <https://doi.org/10.36424/jpsb.v6i1.162>.
- Ukhrawiyah, Faizetul. "Perubahan Makna Kosakata Bahasa Arab Yang Diserap Ke Dalam Bahasa Indonesia." *Al-Ma'Rifah* 16, no. 2 (2019): 132–39. <https://doi.org/10.21009/almakrifah.16.02.03>.
- Windarti, Tri, Retno Purnama Irawati, and Muchlisin Nawawi. "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia." *LISANUL ARAB: Journal of Arabic Learning and Teaching* 3, no. 1 (2021): 1689–99.
- Wulandari, Nawang, Muhammad Ridho, and Faliandra Tanjung. "Serapan Bahasa Arab Dalam Pemberian Nama Pada Masyarakat Indonesia ; Kajian Morfosemantik" 14, no. 2 (2022): 133–46.
- Ya'qub, Emil Badi'. *Fiqh Al Lughah Al 'Arabiyyah Wa Khasha'ishuha*. Beirut: Dar al Tsqaqafah al Islamiyyah, n.d.
- Zaky, Ahmad. "TA'RIB BAHASA ARAB DAN MU'ARRAB DALAM AL -

*Studi Analisis tentang Serapan
Bahasa Arab dan Arabisasi di Indonesia*

QURAN Ahmad Zaky, M.A." V, no. 1 (2020): 1-18.

Zurin, Khaizatul, and Marhamah Ulfa. "Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Tindak Tutur Masyarakat Melayu Bengkalis" 5 (2024): 1-11.